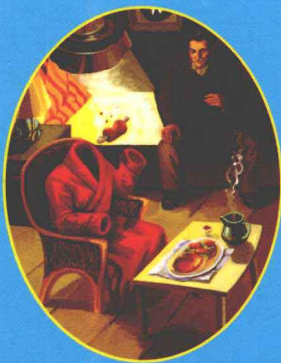


英汉对照世界名著文库

The Invisible Man

隐身人

[英] 威尔斯 著
庄建华 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增

中国书店



The Invisible Man

隐 身 人

[英] 威尔斯 著
庄建华 译



中 国 书 局

图书在版编目 (CIP) 数据

隐身人 / [英] 威尔斯著; 庄建华译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库.第2辑)

ISBN 7-80568-001-9

I. 隐… II. ①威… ②庄… III. 科学幻想小说—英国—现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210116 号

英汉对照世界名著文库 (第 2 辑) 隐身人

作 者: [英] 威尔斯

译 者: 庄建华

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 刘军辉

文字编辑: 赵丽丽

出版发行: **中 国 书 店**

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1247 千字

印 张: 54

书 号: ISBN 7-80568-001-9/237

定 价: 88.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Born on September 21st, 1866 at Bromley, Kent, Herbert George Wells was destined for the profession of a draper, but he became one of the brightest men of his age. His father, John Wells, a small hardware merchant, was an enthusiastic, professional cricketer. The family's income was barely enough to keep them above the poverty line.

For a brief spell, Herbert George was apprenticed to a firm of drapers and later to a pharmacist. After two years he found the jobs unbearable and ran away.

From his father he had inherited a taste for reading and had attended some cottage school. He was able to get an assistant master's post in a Grammar School in London. He studied physics, chemistry, geology, astronomy and biology — the last under professor Thomas H. Huxley. In 1888, he took his B.Sc. degree with first class from the University of London.

In the summer of 1893, Wells suffered a serious

关于作者

赫伯特·乔治·威尔斯于1866年9月21日出于英国肯特郡的伯罗姆莱。他似乎注定要当一位布商，结果他却成为那个时代最出色的人物之一。他父亲约翰·威尔斯经营着一家小五金商铺，是一个狂热的职业板球手。而其家庭收入常常捉襟见肘。

威尔斯家有一次陷入严重的经济困境，赫伯特·乔治被送去当布店学徒，后来又又到一家药店当了学徒。两年之后，他不堪忍受而辞掉了这份工作。

他从父亲那里遗传了阅读的兴趣，并在一家乡村学校就读。他设法获得了伦敦一家学校攻读助理硕士学位的机会。他学习了物理、化学、地质、天文和生物学——其生物学的导师是托马斯·H·赫胥黎教授。1888年，他以优异成绩获得了伦敦这所大学的理科学士学位。

1893年夏天，由于重度肺出血，他被迫长期休假。在休假期

haemorrhage of the lungs and had to take a long rest. During this period of recuperation, he wrote short stories and reviews for periodicals and magazines. In 1895 *The Stolen Bacillus*, a collection of short stories was published, and two novels came forth — *The Time Machine* and *The Wonderful Visit*. The next few years brought a series of great scientific romances — *The Island of Dr. Moreau* (1896), *The Invisible Man* (1897), *The War of the Worlds* (1898), *The First Men in the Moon* (1901), as well as many short stories and novels.

He married Miss Amy Catherine Robbins in 1895; this was his second marriage. In 1900, he built himself a house at Sandgate, near Folkestone, and lived here for nearly ten years when he was rising to a worldwide fame as a master of science fiction. Here he also wrote on sociological problems — *The Sea Lady* (1902), *The Food of the Gods* (1904), *Kipps* and *A Modern Utopia* (both in 1905), *In the days of the Comet* (1906), *War in the Air* (1908), *Tono Bungay* and *Anne Veronica* (both in 1909), and *The History of Mr. Polly* (1910).

In 1906, he visited The United States and travelled widely in Europe and Soviet Russia. After a prolonged ailment he died in his London home on August 13th, 1946. He has become immortal for his imaginative belief of Time as the Fourth Dimension and the description of atom bombs, before they were actually used.

间，他为多家期刊和杂志撰写了多篇短篇小说和评论。1895年，威尔斯的短篇小说集《失窃的病毒》发表，随后两篇小说问世了——《时间机器》和《奇妙之旅》。在此后的几年间，他创作了一系列伟大的科幻小说——《莫罗博士之岛》（1896）、《隐身人》（1897）、《世界大战》（1898）、《月球上的第一批人》（1901），还有很多短篇小说和中篇小说。

1895年，他与阿米·凯瑟琳·罗宾斯小姐结婚，这是他第二次婚姻。1900年他在靠近弗克斯通的桑德盖特建造了自己的房子，在那儿他居住了将近十年，并在那里成为科幻小说大师，享誉国际文坛。在那里他也创作了一些反应社会问题的作品——《海洋之妇》（1901）、《神食》（1904）、《基普斯》（1905）、《现代乌托邦》（1905）、《在彗星出现的日子》（1906）、《空中战争》（1908）、《托诺—邦盖》（1909）、《安·弗罗尼可》（1909）和《波利先生的故事》（1910）。

1906年，他访问了美国，并在欧洲和苏联广泛游历。1946年8月13日，威尔斯终因沉疴痼疾在伦敦的寓所中辞世。他富于想象力的理论——时间是第四维，以及他在原子弹尚未问世之前对其生动的描述，使他成为一位不朽的作家。

CONTENTS

1. The Strange Man's Arrival.....	12
2. Odd Events — Unusual Reactions	30
3. Strange Happenings.....	46
4. The Unveiling of the Stranger and Escape	54
5. The Invisible Man in Transit	70
6. At the "Coach and Horses"	82
7. Mr Marvel's Role	96
8. Dr Kemp's Visitor	116
9. The Invisible Man's Story.....	128
10. Griffin's Experiments.....	142
11. In the Emporium and Drury Lane	152

目 录

一、奇怪的来客	13
二、奇怪的事——不寻常的反应	31
三、发生了奇怪的事件	47
四、陌生人显形和逃逸	55
五、隐身人在途中	71
六、在车马旅馆	83
七、马维尔先生的作用	97
八、肯普医生的访客	117
九、隐身人的故事	129
十、格列芬的实验	143
十一、在大商场和德鲁利街	153

12. The Plan That Failed	164
13. The Wicksteed Murder	174
14. The Siege of Kemp's House	180
15. The Hunter Hunted	192
The Epilogue	202

十二、失败的计划	165
十三、威克斯迪德谋杀案	175
十四、包围肯普的房子	181
十五、猎人者被猎获	193
尾 声	203
词汇表	204



The Invisible Man

隐身人

[英] 威尔斯 著

庄建华 译



中国书店

图书在版编目 (CIP) 数据

隐身人 / [英] 威尔斯著; 庄建华译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第2辑)

ISBN 7-80568-001-9

I. 隐… II. ①威… ②庄… III. 科学幻想小说—英国—现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210116 号

英汉对照世界名著文库 (第2辑) 隐身人

作 者: [英] 威尔斯

译 者: 庄建华

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 刘军辉

文字编辑: 赵丽丽

出版发行: 中国书店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1247 千字

印 张: 54

书 号: ISBN 7-80568-001-9/237

定 价: 88.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Born on September 21st, 1866 at Bromley, Kent, Herbert George Wells was destined for the profession of a draper, but he became one of the brightest men of his age. His father, John Wells, a small hardware merchant, was an enthusiastic, professional cricketer. The family's income was barely enough to keep them above the poverty line.

For a brief spell, Herbert George was apprenticed to a firm of drapers and later to a pharmacist. After two years he found the jobs unbearable and ran away.

From his father he had inherited a taste for reading and had attended some cottage school. He was able to get an assistant master's post in a Grammar School in London. He studied physics, chemistry, geology, astronomy and biology — the last under professor Thomas H. Huxley. In 1888, he took his B.Sc. degree with first class from the University of London.

In the summer of 1893, Wells suffered a serious

关于作者

赫伯特·乔治·威尔斯于1866年9月21日出于英国肯特郡的伯罗姆莱。他似乎注定要当一位布商，结果他却成为那个时代最出色的人物之一。他父亲约翰·威尔斯经营着一家小五金商铺，是一个狂热的职业板球手。而其家庭收入常常捉襟见肘。

威尔斯家有一次陷入严重的经济困境，赫伯特·乔治被送去当布店学徒，后来又有一家药店当了学徒。两年之后，他不堪忍受而辞掉了这份工作。

他从父亲那里遗传了阅读的兴趣，并在一家乡村学校就读。他设法获得了伦敦一家学校攻读助理硕士学位的机会。他学习了物理、化学、地质、天文和生物学——其生物学的导师是托马斯·H·赫胥黎教授。1888年，他以优异成绩获得了伦敦这所大学的理科学士学位。

1893年夏天，由于重度肺出血，他被迫长期休假。在休假期